

AET2

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

Thursday 09 June 2022 13.30-16.30

Paper MES31

Advanced Arabic Language

Answer **all** questions.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1 Reading comprehension [35 marks]

Read the passage on p. 3 and answer questions 1 - 4 in **Arabic** in **your own words**. The number of marks is given after each question.

1. على ماذا كان يطلق الأدب قبل الإسلام؟ ولماذا احتاج إلى تعريف؟ [4 marks]
 2. ما هو مفهوم الأديب والمؤدب؟ [3] marks
 3. ما الفرق بين الأدب بالنسبة للعرب والأندلسيين؟ [3] marks
 4. لماذا دَوّن الأدباء السنة أحاديثهم؟ [3 marks]
5. Give and explain the إعراب ending of the following underlined words: [10 marks]
- (a) معان (l.1); (b) الدعوة (l.1); (c) اسم (l.4);
(d) ذا (l.6); (e) خاص (l.6); (f) كثيرة (l.8);
(g) جامعا (l.8); (h) أشمل (l.9); (i) اختلافا (l.10) ;
(j) بوادر (l.17)
6. Give and explain the internal vowelling of the following words in bold and italic in the text: [4 marks]
(a) **المؤدب** (l.5); (b) *أضيفت* (l.7); (c) *يتحلى* (l.11); (d) *يراد* (l.12)
7. Explain the use of ما (asterisked) in lines 4 and 16. [1 mark]
8. To what do the pronouns in bold refer: [2 marks]
(a) **منها** (l.2); (b) **تعليمها** (l.5); (c) **وقايتها** (l. 19); (d) **له** (l.24)
9. What is the subject of the following verbs highlighted in yellow: [2.5 marks]
(a) **دعا** (l.2); (b) **أطلقت** (l.3); (c) **يتصف** (l.13);
(d) **ذكر** (l.14); (e) **يطغى** (l.23);
10. Explain the use of ف in lines 12 & 14 [1 mark]
11. Find an indefinite جملة صفة in paragraph 2 [1 mark]

12. Give the meaning of the highlighted من in lines 11 & 19 [0.5 mark]

كان العرب قبل الإسلام يطلقون لفظ "الأدب" على معانٍ كثيرة ومنها الدعوة إلى شيء فمثلاً إذا صنع المرء صنيعاً ودعا الناس إليه، ومنها العجب، وكذلك يطلقونه على الفضائل النفسية والمكارم الخلقية، ثم تطور معنى هذه الكلمة بعد الإسلام فأطلقت على مجموعة من علوم العرب، منها: الشعر، والأخبار، والنحو. ويطلق على العالم بهذه العلوم اسم "الأديب" وإذا * ما اشتغل بتعليمها فهو المؤدب. 5

التطور في معنى الأدب أصبح ذا كيان خاص، وصار محتاجاً إلى تعريف يجمع بين معناه النفسي ومعناه الدراسي. وعندما توسعت الأمة في الحضارة وتوسعت في المعارف أضيفت إلى معنى هذه الكلمة أمور كثيرة. تطور معنى لفظ الأدب من حال إلى حال جامعاً بين المعنى الخلفي والمعنى الفني، بمعنى أنه صار أشمل.

والفنون كثيرة وقد اختلفوا في تعداد هذه الفنون اختلافاً كثيراً، لكنهم اتفقوا على أصل واحد وهو أنها فنون اللسان العربي ولا يجوز أن يتحلى بلقب "الأديب" إلا من أتقن الفنون اللسانية. على أنه إذا أطلقت علوم الأدب فإنما يراد بها العلوم اللسانية، التي لا بد من معرفتها لكل من يتصف بصفة الأديب. 10

فقد ذكر أنها اثنا عشر فناً فاللغة والصرف والاشتقاق والنحو والمعاني تعتبر أصولاً أما الخط والشعر والإنشاء والمحاضرات فهذه الأربعة تعتبر فروعاً. 15

وكان الأندلسيون يطلقون علم الأدب على * ما يحفظ من التاريخ والنظم والنثر ومستظرفات الحكايات. حدثنا التاريخ أنه عندما أحس الأديباء الأولون بوقوع بؤادر الاضطرابات على السنة أحاديثهم وشعروا بزحف اللكنة وتسرب اللحن إلى أحاديثهم وخافوا أن يتدفق عليها تيار العجمة فانصرفوا بكل ما لديهم من تفكير إلى وقايتها وصيانتها. كيف لا وهي لغتهم ولغة دينهم الذي هو سر نهضتهم، وعنوان سيادتهم! ومن ثم بادر علماءهم إلى تدوينها، وضبط قواعدها وأطلقوا عليها علوم العربية أو علوم الأدب. 20

ولسنا بحاجة إلى بيان ما لهذه العلوم من المكانة في خدمة اللغة المعربة وتعزيز جانبها، وتحويطها من أن يطغى عليها سيل العامية فيطمس آثارها ويخفي معالمها، ولهذا رأينا أن نلم بتاريخ كل علم منها على سبيل الإجمال وبقدر ما يتسع له المقام.

Taha al-Rawābī, *Tarīkh ʿulūm al-luġha al-ʿarabiyya*, (Muʿassasit Hindāwī, 2017) (abridged)

(TURN OVER)

2 Translate the following unseen passage into English: [25 marks]

Glossary:

تَبَاهَى: to be proud

بَدَّدَ: to waste

فَرْدُوس: paradise

حَنَقَ: to throttle

عَصَّ: to choke

لا أحب المدن التي تعاني نقصا في الهواء، ولا تلك المتباهية، كلتاها تنطويان على ثقل يبدد خفة السفر ويطفى بهجته.

دمشق مثلا، كانت فردوسا جميلا بأنافة أرواح سكانها، بطعامها، بعمارتها القديمة، لكن رائحة الخوف كانت تثقل هواء ذلك الفردوس وتبدد أثر رائحة الياسمين في قصائد "نزار قباني".

كان عليك أن تخفض صوتك إذا أبديت ملاحظة بسيطة، وربما تجد نفسك في محل ريبة دون أن تقول شيئا، ربما لأنك صحفي ومهنتك خطيرة. للأسف تبدد الفردوس وبقي الخوف. انتفض الناس ضده فتضاعف حتى صار خيمة سميكة تغلف ما تبقى من المدينة.

إن كنت من عشاق دمشق فلن تترك تلك الرائحة وسيحاصرك شبح المدينة أينما ذهبت. ولربما قاطعتك سيدة في مدينة سعيدة: "تبعثون إلينا بلاجئين يبددون اطمئناننا ويهددون عاداتنا ويأخذون وظائفنا" وقتها ستضطر لذكر الفراديس العربية المفقودة وتختنق بالبكاء وتغص بكلمة دمشق عندما تنطقها لتقول للسيدة "بلادنا أيضا جميلة وانتم ساهمتم في تدميرها". هذا للأسف لا يحسه أبناء المدن السعيدة.

‘izat Qamḥāwī, *Ghurfit Al-musāfirīn*, (Al-dār Al-maṣriyya Al-lubnāniyya, 2020) pp. 72-3.

3 Translate the following passage into Arabic: [20 marks]

Our days are numbered. At this very moment, many thousands are born into the world, some destined to live only a few days or weeks, and then tragically succumb to illness or other misfortune. Others are destined to push through to the century mark, perhaps even a bit beyond, and savour every taste life has to offer: triumph, despair, joy, hatred and love. We never know. But whether we live a day or a century, a central question always remains: What is the purpose of our life? What makes our lives meaningful? The purpose of our existence is to seek happiness.

HH Dalai Lama & Howard C. Cutler, *The Art of Happiness* (Coronet Books Hodder & Stoughton, 1999), p 5.

4 Write **at least 250 words of Arabic** on **one** of the following:
[20 marks]

1. جعلت التكنولوجيا العالم مكانا أفضل للعيش. إعرض الآراء المختلفة حول هذا الموضوع وأي رأي تؤيد ولماذا؟
2. كيف يختلف جيلك عن جيل آبائك وأجدادك؟
3. أكتب تقريرا عن تغير المناخ وتأثيره على البيئة.
4. أكتب رسالة للحكومة تشكو فيها من ارتفاع أسعار المعيشة والسكن. أعط اقتراحات وحلول لتلك المشاكل.

END OF PAPER